

## Kornélia (Nellie) ROBERTSON

freelance translator, educator

*I am a self-employed translator, offering a wide range of related services: localization, proofreading, editing, voiceover, linguistic validation. I homeschool my two children, who are now largely capable of taking responsibility for their own learning.*

### WORK EXPERIENCE - INDOORS

- 2021 March – present      **Library Assistant @ the Canton Public Library**  
*Canton, MO*                      Working with two other staff members to serve cca. 10,000 visitors/year
- 2011 Oct. – present      **Freelance translator (HU-EN, EN-HU, JP-EN)**  
*Canton, MO*                      Specializing in the translation of psychometric assessments.  
Other regular assignments: medical, legal and manufacturing texts.
- 2015 March – 2018      **Licensed PACE, MTC trainer @ Cognitive Achievement Center**  
*Canton, MO*                      One-on-one cognitive training using a fast-paced, intensive  
program, available for students of all ages
- 2007 Sept. – 2011 Oct.      **Freelance translator (HU-EN, EN-HU, JP-EN)**  
*Eagle Bay, NY, Holly, MI*      also: Seasonal YMCA staff, Substitute teacher
- 2007 Feb.-May.      Japanese-Hungarian **interpreter** for BridgeStone Hungary  
*Tokyo, Japan*                      Interpreting/translating **production management** Training
- 2006-2007      Japanese-Hungarian **interpreter** for Suzuki Hungary Inc.  
*Esztergom, Hungary*                      Interpreting/translating for the **engineering office**
- 2004-2005      **Library assistant** at the Oriental Studies Department of ELTE  
*Budapest, Hungary*                      Assisting teachers and students in their research, data entry
- 1997-2006      **Private teacher**  
*in Hungary:*                      Japanese, English language lessons, elementary school tutoring  
*in Japan:*                      Working at language schools, teaching English to kids and adults

### WORK EXPERIENCE - OUTDOORS

- 2012 – present      **Part-time farmhand @ Blue Heron Orchard**  
*Canton, MO*                      Garden work, preparing value-added products
- 2011      **YMCA Special Facilities Lifeguard, Lifeguard Instructor**  
*Oscoda, MI*                      YMCA swim instructor
- 2010 summer      **Photography and Electronic Media Director**  
*Holly, MI*                      YMCA Special Facilities Lifeguard, Lifeguard Instructor
- 2009 summer      **Assistant Summer Camp Director, lifeguard, activity specialist**  
*Holly, MI*                      Supervising summer camp program staff
- 2008 summer      **Lifeguard, activity specialist**  
*Holly, MI*                      Assisting with communication between facility management and guests,  
supervising seasonal staff
- 2000-2007 summers      Wrangler, camp counselor at YMCA Camp Gorham (first 2 years)  
*Eagle Bay, NY*                      **Equestrian director**, staff of 3, 18 horses, 100 riders/week

## EDUCATION

1998-2006	<b>MA in Japanese Studies</b>	ELTE BTK, Budapest, Hungary Specializing in <b>linguistics</b> , teaching certification included
1998-2006	<b>MA in Psychology</b>	ELTE PPK, Budapest, Hungary Programs completed: <b>School Psychology,</b> <b>Cognitive and Experimental Psychology</b> Teaching certification included
2003-2004	<b>Scholarship student</b> at Niigata University <i>Niigata, Japan</i>	Taking psychology classes, teaching English
2001-2002	<b>Scholarship student</b> at the Osaka University of Foreign Studies <i>Osaka, Japan</i>	Taking Japanese language lessons, teaching English

## COMPUTER SKILLS

Windows, Microsoft Office – European Computer Driving Licence, 2000  
MAC-OS, CAT tools (Memsources, Trados, MemoQ, Across, XTM, Phrase, Wordbee, etc.)  
Website building (some experience with WordPress, Drupal, Wix, etc.)

## LANGUAGE SKILLS

### **English-Hungarian, Hungarian-English Translator Certificate**

2006 (ELTE FTT, Interpreter & Translator Training Centre, Budapest, Hungary)

**English:** advanced level of the National Language Proficiency Exam, 1998  
TOEFL (2005) 300/300  
GRE (2005) *verbal* 570/800, *quantitative* 790/800, *analytical writing* 5.0/6.0

**Japanese:** International Language Proficiency Exam, level 1 (advanced level) 2003

**German:** Intermediate level of the National Language Proficiency Exam, 1998

**Latin:** Intermediate level of the National Language Proficiency Exam, 1995

## CHARACTER

I like to work independently, helping others from the background. I enjoy the linguistic, social and cultural challenges of my jobs and my life living away from my native country.